



阅读中国,多角度展现中华文化

第39届突尼斯国际书展中国主宾国活动成果丰硕

中国出版传媒报 张聪聪

第39届突尼斯国际书展于当地时间4月25日~5月4日在突尼斯首都突尼斯市卡拉姆国际展览中心举办。本届书展,中国担任主宾国,并以“阅读中国”为主题策划系列展览、举办主宾国系列活动,引起突尼斯各界广泛关注,成为中突文化交流的一件盛事,也进一步巩固了中突双方深化出版文化交流合作的信心。开幕当天,突尼斯总统凯斯·赛义德出席本届书展中国主宾国活动启动仪式并参观了我国展区。

突尼斯历史悠久,文化多元,兼具非洲、阿拉伯、地中海三重属性,对周边国家文化辐射力强。1964年中突两国建交以来,中突关系健康稳步发展,各领域交流合作成果丰硕。记者了解到,本届突尼斯书展中国主宾国展区精心展出约3000种、1万册文质兼优、贴近当地读者需求的高质量出版物。充分考虑突尼斯文化多元性,展品文种以阿拉伯文、法文、英文、中文为主,外文图书占比约80%。

主题精品图书、中外合作成果受关注

展区内的中国主题精品图书展、中外合作出版成果展、参展单位图书展等,吸引了众多当地民众前来阅读、交流。中国主题精品图书展重点展出了《习近平著作选读》第一卷、第二卷,《习近平谈治国理政》第一至四卷等习近平总书记著作和相关学习读物中外文版。中外合作出版成果展展出重点出版翻译工程面向各国出版发行的多语种图书,以及体现中非、中欧、中阿友好交流交往的重要中外互译作品,如突尼斯文化名人伊本·赫勒敦、突尼斯诗人艾卜·卡赛姆·沙比等人作品的中译版本。在中国与突尼斯文学交流的历史上,在世仅25年的诗人沙比生前自编的诗集《生命之歌》是一部标杆性作品。该作品于1955年由突尼斯东方书局出版。在中国,从1962年的法文译选本《作家出版社出版》,到1987年的阿拉伯文直译本(杨孝柏译,世界知识出版社出版),再到今年4月作家出版社推出的《生命之歌·沙比诗集》(杨孝柏译),这部诗集在东方诗歌国度的传播进程,也为文学界和各界读者深入了解这位远在天边的非洲浪漫主义诗人的诗歌思想及文本风貌提供了典型样本。

当地时间4月26日,在中国展区活动区,由人民出版社、突尼斯东方知识出版社、中国图书进出口(集团)有限公司联合主办的“中国主题图书阿文版新书

发布会暨版权签约仪式”吸引众多观众。中国驻突尼斯大使馆公参董书慧、突尼斯出版协会主席里雅德·阿卜杜勒拉克、突尼斯东方知识出版社社长哈利德、中国图书进出口(集团)有限公司副总经理雷建华为《中国对外开放40年》《破解中国经济十大难题》阿文版新书揭幕。

本届突尼斯国际书展中国主宾国活动吸引40余家中国知名出版机构参展,立足版权贸易和图书销售,结合当地读者需求,集中展示展销国内出版的畅销、畅销精品图书和重点版权贸易图书。江苏凤凰少年儿童出版社此次也带来“金山银山·我和自然”系列绘本等重点图书,并输出了儿童小说《石榴船》《极地穿梭》《国色天香》和绘本《村庄变了》等阿语版权。该社社长王泳波告诉记者,能够感受到展现中华优秀传统文化以及中国文明进步、科技发展、环境保护等主题的读物都受到突尼斯读者包括小读者的欢迎。苏少社的版权输出也从纸质书拓展到更多形式。例如,突尼斯的出版同人将该社图书的广播剧版进行阿语转化,同样受到读者欢迎。

书法、绘画、动画、中医、武术……中华文化魅力立体呈现

本届突尼斯国际书展中国主宾国展区特设“中国历代绘画大系”特展、中国原创动画作品展、中阿书法文化交流展

等,通过丰富的展览展示、互动体验让当地民众近距离感受中华文化的魅力。

“中国历代绘画大系”特展展出精选的中国传统绘画部分卷册,以多种形式呈现中国传统绘画作品。由中信出版集团承办并策划组织的中国原创动画作品展以“绵延与邂逅”为题,用图片展览、动画影视展映、互动体验、IP衍生品创展等多种方式,将《哪吒》《白蛇》《长安三万里》以及《黑神话:悟空》为代表的十余种中国传统文化IP跨界合作图书产品带到突尼斯,收获众多关注。许多读者表示,他们知道哪吒、孙悟空,听说过白蛇的故事,来到中国展台,看到精美的图书,激发了他们对中国文化的浓厚兴趣。也有突尼斯读者表示,虽然不懂中文,也愿意买一本中文图书回去,借用翻译软件和AI技术,慢慢去读懂书中的内容。中信出版集团副总编辑孔彦介绍,书展期间,中国原创动画作品展吸引非常多观众驻足交流。她表示,讲述个人奋斗追求美好的中国人的价值观,也是世界相通的,用这些与国外读者交流能够很快形成共鸣。这也真正实现了用文化、图书、中国IP进行文化的跨国界交流。

中阿书法文化交流展,除了中国优秀书法作品和阿拉伯书法作品展示,众多参加书展的当地民众也踊跃体验了书法文化。

本届突尼斯国际书展主宾国活动,还设有中突文明交流论坛、苏塞大学中国书架揭幕仪式等重点活动,中突出版

研讨会、中突文学翻译研讨会等文化交流活动,以及出版机构组织的20余场新书发布、版权签约、图书分享和一系列丰富多彩的文化体验活动。中国古典舞蹈专场表演,中突青年合唱表演,中国功夫、太极、茶艺、书法展示,中医义诊等丰富的体验活动,多角度展现中华传统美学的深厚底蕴,向国际观众立体呈现中国文化的传承与创新。数字阅读、考古数字文博等展台,供读者现场体验数字化技术的应用。

曹文轩、西川、徐则臣、葛剑雄、康震、刘欣路等中国知名作家、诗人、学者来到突尼斯,与各界读者面对面交流,众多读者前来参加互动并与作家互动。曹文轩在接受记者采访时提到,突尼斯对阅读的重视给他留下深刻印象。

突尼斯汉学家、东方知识出版社国际合作部主任芙蓉介绍,该社已经与中国多家知名出版社建立合作,本次书展有多种合作成果发布,包括主题读物、少儿读物等诸多品类。此次主宾国活动为东方知识出版社与中国更多出版机构进一步扩大和深入合作搭建了桥梁,一些新的合作也在本次主宾国活动签约。

据悉,突尼斯国际书展创办于1982年,主办单位为突尼斯文化部。每年有来自约旦、阿联酋、沙特等阿拉伯国家和欧洲、拉美等地区的展商,以及联合国机构和东盟教育、文化和科学组织参展。年均观展人数超15万,是非洲重要国际书展。



中国出版传媒报 作为本届突尼斯国际书展中国主宾国重点活动,中突文明交流论坛于4月26日在突尼斯卡拉姆国际展览中心成功举办。来自中突两国文化界、出版界、学术界的专家学者约150人参加论坛。

中方有关部门负责人、中国驻突尼斯大使马黎、突尼斯教育部国际司司长马利克·卡什拉夫、突尼斯国际书展主席穆罕默德·萨拉赫·卡德里、阿盟教科文组织国际事务负责人奈斯琳·葛奈姆等出席论坛并发表致辞,中国出版集团有限公司董事长黄志坚作主旨演讲。对外经济贸易大学校务委员会副主席张小锋、突尼斯迦太基大学校长纳迪娅·马祖吉作开幕演讲。开幕环节由中国图书进出口(集团)有限公司执行董事李红文主持。穆罕默德·萨拉赫·卡德里表示,中国担任本届突尼斯国际书展的主宾国,体现了中突之间的传统友谊,文化交流是发展两国伙伴关系最重要的动力之一。

黄志坚在演讲中提到,中国式现代化更加强调文化的力量,更加重视不同国家、不同文明的交流以及贡献。出版正是文化传播与人民对话的重要媒介。中突两国以书为媒倾听彼此的声音,共同探讨文明交流互鉴很有意义。中国出版集团将以本届书展为契机,进一步加强与突尼斯等国家在文化、学术等领域的合作。

论坛主题发言环节,复旦大学教授葛剑雄、伊拉克翻译家、第十三届中华图书特殊贡献奖获得者阿巴斯·卡迪米、北京师范大学副校长康震、埃及艾因·夏姆斯大学教授、原埃及驻华使馆文化参赞乌梅·施尼姆、围绕“中国式现代化与南南合作”这一主题展开深入探讨。

专家们认为,中国在全面深化改革、推进中国式现代化方面的探索与努力,不仅为中国自身发展注入了强大动力,提供了坚实的制度保障,更为“全球南方”国家贡献出宝贵的发展经验,为世界拓展了更为广阔的发展空间和合作机遇。习近平主席提出的全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议、中阿命运共同体等理念,获得了广大阿拉伯国家的热烈响应,推动中阿互利合作迈上新台阶、迎来新时代。

专题讨论环节,北京外国语大学副校长刘欣路,浙江出版联合集团有限公司总经理、总编辑冯宏,中国社会科学出版社党委书记、社长赵剑英,突尼斯出版商联盟主席穆罕默德·里亚德,突尼斯迦太基大学高等语言学院院长希沙姆·马斯欧迪等出版、文化机构的负责人,就“中突人文交流与出版合作”这一议题进行了深入交流。他们回顾了近年来中突出版合作的丰硕成果,探讨了中突出版合作的未来前景、人工智能为图书翻译带来的机遇与挑战、数字出版的拓展等重要议题。两国人士均表示,中突出版交流日益密切,合作模式不断丰富,合作前景广阔。中突双方应积极推动出版机构建立合作机制,拓展多元合作形式,以高质量出版内容满足双方读者的需求。

此次论坛为中突两国出版机构和专家学者搭建了高效的交流平台,有利于双方共同探讨新时代中突合作的新机遇,携手推动双边出版人文交流,促进文明对话迈向更高水平。

中突文明交流论坛 聚焦中国式现代化与国际出版合作新机遇

● 中外交流

中国主题图书阿文版新书发布、版权签约 展现中突出版合作成果

中国出版传媒报 4月26日,“中国主题图书阿文版新书发布会暨版权签约仪式”在第39届突尼斯国际书展成功举办。中国驻突尼斯大使馆公参董书慧、中国图书进出口(集团)有限公司副总经理雷建华、突尼斯出版协会主席里雅德·阿卜杜勒拉克、突尼斯东方知识出版社社长哈利德、迦太基大学突尼斯高等语言学院助理教授海客等出席活动。

里雅德·阿卜杜勒拉克高度评价突尼斯东方知识出版社与人民出版社、中图公司开展的版权合作,将其视为巩固中突知识合作的坚实文化桥梁。他强调,中国担任本届书展主宾国,为深化中突文明对话和文化交流提供了宝贵机遇,突尼斯出版商协会将一如既往地支持双方在出版领域的合作。

哈利德认为,《中国对外开放40年》《破解中国经济十大难题》等阿文版图书的出版为阿拉伯世界读者提供了深入了解中国发展经验的窗口,帮助他们更好地理解中国的发展模式与智慧结晶。

雷建华表示,在中图公司推动下,

人民出版社与突尼斯东方知识出版社多年来成功开展多种图书的版权合作。借助此次中国担任主宾国的契机,将有更多中国图书展示给阿拉伯读者。中突文化交流的成功实践也将为不同文化间的对话与交流提供宝贵范例。

作者代表谢琳灿、王文分别以视频方式解读《中国对外开放40年》《破解中国经济十大难题》。海客在发言中以《中国对外开放40年》为例,阐述了中文经济政治著作阿译对加强中突合作的重要作用。

董书慧、阿卜杜勒拉克、哈利德、雷建华为《中国对外开放40年》《破解中国经济十大难题》阿文版新书揭幕,并见证《中国式现代化》《中国式现代化与高质量发展》《“中国奇迹”的根源与成果——中华民族伟大复兴道路上的中国》《海外专家谈中国扶贫》4种图书阿文版版权签约。

人民出版社社长蒋茂蕊为两社的紧密合作向哈利德社长等表达谢意。双方一致同意将努力将两社的友好合作推向新高度。(张聪聪)

“中教集团书架”落地迦太基大学孔子学院



中国出版传媒报 4月26日,中国教育出版传媒集团(简称“中教集团”)在突尼斯国际书展主宾国展区举办迦太基大学孔子学院“中教集团书架”揭幕仪式。活动以“典籍连山海·智慧启新程”为主题。中国驻突尼斯共和国特命全权大使马黎、迦太基大学校长Nadia Mzoughi Aguir、中教集团副总经理宋义栋、迦太基大学突尼斯高等语言学院院长兼迦太基大学孔子学院院长Hichem Messaoudi、迦太基大学孔子学院中方院长茹昕、人民教育出版社社长蒋琦、高等教育出版社副总编辑韩筠等出席活动。

“中教集团书架”项目旨在以书为媒,以推动中国和世界各国的教育文化交流与合作为主旨,致力于为世界各国民众特别是青少年搭建学习中文、了解

中国的交流平台。迦太基大学孔子学院“中教集团书架”是继马来西亚、泰国、埃及、土耳其、智利和英国等地建成后的全球第七家“中教集团书架”。

宋义栋表示,中教集团将按照习近平主席关于深入推进教育对外开放的指示方向,与迦太基大学孔子学院携手,在汉语教师培训、弘扬中国文化、精品教材互译、教学资源建设等方面加强合作,特别是顺应人工智能发展趋势,加强在教材数字化建设、教学模式转变等方面的深度合作,共同打造多元、创新、智能、高效的数字教育新形态。

Nadia Mzoughi Aguir提到,“中教集团书架”项目带来的图书不仅丰富了孔子学院的图书资源,更将为突尼斯学子打开一扇了解中国语言与文化的智慧之窗。期待未来双方继续深化合作,共同培养更多精通中文、了解中华文化的优秀人才,为构建中突命运共同体贡献力量。

揭幕仪式后,中教集团所属教育出版社还举办了“人工智能赋能职业教育数字化:创新成果与未来展望”活动,展示高教社在教学平台、数字教材和未来课堂三方面的最新成果。(张聪聪)

迦太基文明与良渚文明对话 《寻找失落的文明》阿拉伯文版签约

中国出版传媒报 4月26日,迦太基文明与良渚文明对话暨《寻找失落的文明:良渚古城考古记》阿拉伯文版签约仪式在突尼斯书展现场举办。浙江出版联合集团总经理、总编辑、党委副书记冯宏,突尼斯东方知识出版社社长哈利德,突尼斯汉学家芙蓉,突尼斯考古学家雅恩·哈拉瓦尼,浙江古籍出版社副社长关俊红出席活动。

浙江古籍出版社和突尼斯东方知识出版社就《寻找失落的文明:良渚古城考古记》阿拉伯文版版权输出成功签约。该书中,作为“良渚古城发现者”,作者刘斌一方面对良渚古城遗址、良渚水坝、出土器物及良渚文明的影响等进行准确、细致的介绍;另一方面结合数十年考古经历,

记叙良渚古城发现过程中的思考,以及每一个标志性时刻的发生。该书此前已经输出法文版及俄文版,并分别入选经典中国际出版工程和学术外译项目。

关俊红和突尼斯汉学家、考古学家就中国良渚文明和突尼斯迦太基文明的独特魅力与深远影响进行了深入探讨。浙江大学艺术与考古博物馆馆长、浙江大学文化遗产研究院院长刘斌教授通过视频分享了对良渚文明的独到见解。活动现场还设置了“文明快拍”,书展期间,观众与良渚稻田场景拍照打卡并发布到TikTok上,即有机会获赠良渚元素小礼物。

此次签约,是良渚文化走向世界的重要一步,让更多阿拉伯读者能感受到良渚文明的独特魅力。(张聪聪)

《中国经济发展的世界意义》阿文版发布 《中华之道》等阿文版版权合作签约

中国出版传媒报 4月26日下午,第39届突尼斯国际书展上,中国社会科学出版社与突尼斯东方知识出版社《中国经济发展的世界意义》阿文版图书发布会暨《中华之道:中华文明突出特性的哲学阐释》《中国农村发展报告(2024):以新质生产力推进乡村全面振兴》等书阿文版版权合作签约仪式成功举行。中国社会科学出版社党委书记、社长赵剑英,突尼斯东方知识出版社社长哈利德,中国社会科学院学部委员、农村发展研究所所长魏后凯,中国社会科学院哲学研究所所长、研究员张志强出席活动。

赵剑英指出,当前世界正处于百年未有之大变局,加强文明交流互鉴、促进共同发展比以往任何时候都更为重要。

图书出版作为人文交流的重要组成部分,将在中华文明与阿拉伯文明间的对话与理解互鉴方面发挥不可替代的作用。《中国经济发展的世界意义》一书,系统阐述了中国改革开放以来的发展历程及其对全球经济的深远影响,将帮助阿拉伯读者更深入地理解中国式现代化道路及其全球价值。《中华之道:中华文明突出特性的哲学阐释》《中国农村发展报告(2024):以新质生产力推进乡村全面振兴》《新时代的“一带一路”合作:认知、成效与展望》《非洲国家数字经济发展与中非合作》等书阿文版的签约出版,不仅将促进中阿两大文明在思想层面的深度对话,同时也将为中阿在农业、科技创新等领域的合作提供新思路。(张聪聪)